

主

地點

報導

題

時間

記音

編號

翻譯

A13, A13f-406

談 Mayan Kapohog 事件

1 Sa, inacula sato ira, sa'osiento
昨天 說明了

i nacila to pakayniay pakakowag.

在昨天 有關 槍殺事件

2 Ira sa sato o pakayniay ira 'ira,
因此 有關

oya mako a pton ci Mayaw, han no mokasi
那個我的 兄弟 人名 說 昔日

aka saan haw. Ira 'i, no Kariponan.

不說 日本時代

Hanaw ko kiraan.

以上

3 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i'i-
如 故 說了 這個

ra, matafi kira ni no mi'adopayto, ira-
受傷 打獵的人

'i, makat to dadaya tahpalaw sa ci Mayaw
走 夜間 失手 人名

kapohog, ira 'i, to tipod, ira sa, itira
在於

lifdeg.

(無月夜)

4 Ira 'i, pakasa'tip ci Kaki mako a
從西邊 人名 我的

pton, ira 'i, mafoti' i lako.
兄弟 睡着 在(路邊)

5 Ira 'i, sowal sa tora 'ira, ora si-
說 那個 草

kal nira kiya o Lofog.

蓆子他 那個 獸皮蓆

1 昨天講過了有關槍殺事件。

2 這個事件是我的親戚 mayan 的事。這是不是講古的是日本時代所發生的一件故事而已。

我如此說。

失手打傷的獵師叫 Mayan Kapohog. 事情的發生是在於夜間，此夜是無月光天黑的時候。

4 說當夜，我的親戚 Kaki 在西邊的小路旁睡覺。

5 他把獸皮蓆鋪在地上睡覺。

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
6	Ira 'i, "Klog klog" saan "Aya o Fafoyan kini?" sato ko mako a pton ci Ma- 山猪 不是吗 说 我的 兄弟 人名 yaw.	6	夜深了 "《klog klog》" 有聲音：「是不是山猪 過來了？」在黑暗中 我的親戚醒起來。
7	Ira sa, masonito ko Kowag nira 'i, 山猪 出聲 槍 他 "Anako::' matago' kako!" sato ci Mayaw 哎哟 打斷腿 我的 说 人名 kapohog.	7	不久後，碰！"地槍 出響聲"哎哟！我的 腿！Mayaw kapohog 痛叫。
8	Hanaw ko kiraan haw. Hae:n han ako 以上 如此 這樣 我 ko سوال. 说	8	以上如此，我就這 麼說。
9	O wawa ni Mayaw nikar ca Tamod. 孩子 人名 人名	9	Mayaw nikar 的孩 子是 Tomod.
10	Ira kira ko dmak kiraan haw. Haen 事情 這件事 如此 han ako ko سوال. 说 我 話	10	事情就是這樣。以 上如此。
11	Saci fafahi sa cira 'ira, ci May- 有 妻子 他 人名 aw oyat o fafahi ni Kacagot, ira 'i, ira- 天 妻子 人名 an ko ina ni Mayaw kapohog. 母 人名	11	Mayaw oyat 的妻子 Kacagot 是 mayaw kapohog 的母親。
12	Ira sa, oya sa toraan ira 'i, 'ay- 山猪 以前 aw no koko' kira 'ira, mafoti:' kako, 公雞 睡着 我 iyaan ko saka, fahal ira 'i, mi'afokto ko 山猪 故 忽然 完畢	12	有一天一大早，我 還在睡覺，大約公雞 鳴叫第一次之後，

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	'ayam sarakatay koko'.			
雞 第一次 (公雞)				
13	Clit sa tora 'i, "A, ina dakoc!	13	外面人來了喊叫：	
喊叫 啊，母 人名			「伯母 Dakoc, Hafay, Da-	
ira ci Mayaw ina, ci Hafay, ci Da'olam!"			olam, Tafeg 請起來開	
有 人名 母 人名 人名			門！」	
sato, "ira ci Tafog" sato.				
有 人名				
14	Iyaan ko saka, "Pakakowag ci May-	14	他們進來坐在土間	
此 故 加害者 人名			說道：「Mayaw 被槍彈	
aw" sato, Iyaan ko saka, "Haw wawa?" sato.			受傷了！」「可憐的孩	
名 此 孩子 說			子！」老人們吃驚了	
Pa'nan a maro'.				
土間 坐				
15	'Ira 'i, sowal sa tora ci Iwat	15	來報告的人是 Iyo	
阿美族說 雅美族口語傳說採錄翻譯資料			的丈夫 Iwat. 他是	
tiraan ira 'i, 'ira, fa'inayan ni Iyo o	數位典藏計畫		Mayaw kapohog is	
丈夫 人名			'Ali (丈夫)。	
pa'alian ni Mayaw kapohog.				
人名				
16	"Inian ha mama ira 'i, ko maanen	16	「有關此事非常遺憾。	
這個 父 不得已			若他在野外睡覺	
'ira, ano caay ka dmak ko kafoti' han o			時不搖動身體也許不	
若 不 動 睡着			會發生這件事。	
fcir, talapala han mafoti',				
在山間 睡着				
17	yo sanay mama kinian sa, ra sa	17	因此求大人們不要	
父 這事			責備你們的親戚如 Da-	
tora 'i, iya sato o pton namo ha ina Dak-			Koc 伯母或 fotig 和	
兄弟 你們 母 人名			Hteg。」說。	
oc tora 'ira, aka pisomowal ci Fotigan				
不要告訴 人名				
haw, ira ci Hteg" sato.				
人名 說				

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
18	"Ya ano masananaonaol han namo o 若 交往 如此 你們 ka'magay fancal a matira? samanen ko mal- 孩子們 可以 這樣 怎麼作 分開 opini'ay ko, ano tomili' kinian o pakah, o 若 純白 這個 太腰 pton no fafahi ako. Saan toraan sa, sanay 兄弟 妻子 我的 說 這些 事 說 sa tora, kamo a ccay ha ina mama" sato 這個 你們 一 母 父 說 ko sowal ni Iwat. 話 人名	18	你們後輩孩子們， 如山地互相交往可喜 之事。若是自己如妻子 或兄弟姊妹健康活潑 你們當父母的長輩相 信一定心情愉快。」 i- wat 說。
19	Yaan ko saka, itira haw ko mati- 斯 故 這種事 ranay. Iya sa, makalasowal sa tora 'i, 阿美族 商量 tayra sato kami aci 'Olam mama ci Tafeg 去 我們 和 人名 父 人名 mama ako, ci Kakit. 父 我 人名	19	既然發生了這種事 我方無話可說。不得 已之下我們 'olam 伯父 ' Tafeg 我父親， Kakit 等討論將如何面對這 件事。
20	Iyaan ko saka, tahira sa tora 'i- 此 故 到了 這個 ra, "Anako: anako:" sato. 痛呀 痛呀 說	20	於是我們大家去看 看受傷的人，到了那 裡他不斷地：「痛呀， 痛呀」的哀哭。
21	Ira 'i, ya sato kiraan o-ya tora 這個 ci Papay o kamamitir ira 'i, "Ka katalaw 人名 不 不要怕 a 'inay." Hae a sikol tira:to mapag no ma- 孩子 回頭 原任 本家 父 ma no mama ako, ci Panog ira ci 'Afo 'koy 父 我的 人名 人名 saan.	21	Papay kamamitir 說：「孩子，你不要害 怕，忍耐些！」 這個時候我父方以 人 Panog, 'Afo 'koy 也來了。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
22	Ira matira ko dmak o latosaan kir- aan. 這樣 事情 (仲裁者)	22	這些人是為了要雙方溝通調和的仲裁人。
23	Iyaan ko saka, ra sa tora 'i, "An- ako: anako:" sato, "Taynien kiya nikowag- ay takowan patayen ako" sato ci Mayaw ka- pohog Ma:mag ko adada hna Kapohog?!	23	受傷的人不斷地痛叫:「哎哟, 哎哟, 請快叫過來打傷我的人! 我要宰了他!」
24	Ma'li ci Papay "Mana sowalan iso ko matiraay Mayaw? ini ko tamda ^w anini ma- tini ko sowal?	24	Papay 聽了念怒地指責他說道:「Mayaw 那是什麼話?」
25	cikasaan saw? ira sa matini o pa- tayto ako ci-doka ^{kako} no han iso? ano ca- ay ka foti' kiso matrog ni Mayaw o wawa a nikowag kiso?	25	「我快死了」這個話男人該說的嗎? 我告訴你, 若你不在那裡睡覺 mayaw (後輩) 絕對不會發生誤殺你!
26	Nikasaan ako omaan a sowalan ko matiniay?! " hanto ni Papay o Kamitir o wawa ni Panog o Patokag. Hanaw ko sowal.	26	所以, 你不該說這種話, 因為你也負責一半的責任才对!」 Papay o kamitir 是 Panog o Patokag 的孩子。
27	Iyaan ko saka, matira:ay haw kira		
註	Mayaw mawa mayaw 'apalay	打槍受傷 受傷者	大 mayaw 打傷者 小 mayaw 同名

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
sa, trep sato.	Saur		27 終於他不再講話了。
28 Pohpoh hanto ni Kakit, mafana' ci	如此 人名 能作		28 Katig 來施給他巫治 (mipohpoh). 此外我父
Kdal tafog mama niyam aci Mayaw.	人名 父 我 和 人名		Kdal tafog 和 Mayaw 也會
29 Ira 'i, ra:rare Pohpohen ni Kdal	(Saur) 人名		這施法術。
'olam a maldek saan, matiya:to.	(神病) 照樣不變		29 雖然 Kdal olam 施他
30 Iyaan ko saka, ya sa tora 'ira,	如此 故		巫治還是無效, 受傷者一直叫痛不停。
hatiraaw ita sato flec sa kami a maranam	到此為止 我們說回去 我們 早飯		30 雙方講好後, 我們
haw, hanaw ko sowal.	如此 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料		才離開這兒回去吃早飯。
31 Ira 'i, tahira sa kami ira 'araw	然後 我們		31 與對方說好, 從此
komaen to Toron ato pakaen howa.	吃 糯米糕 供食		起加害者負擔受傷者
32 Nikasaan ako kinian sa, sowal sa	所以說 我 這個 說了		的食物如無限地供應
tora 'ira, laloento ni Hafad kiya o hiya	(吃水) 人名		糯米糕或肉類等直到
o rarikoran ira, hilam han tora 'i, tahi-	之後 到了		傷者康復為止。
ra sa kami iramacaca:kto. Macacakto ko	我們 煮好了 煮好		32 至此, Hafad 從此
titi.	肉		烹料理這飯菜忙個不
33 Iyaan ko saka, tifeK hanto kiyo o	如此 故 煮 那個		停。如把米先泡水後才煮起來。
toron haw.	糯米		33 煮熟了又拿下來舂
			一舂成米糕 (toron)。

註

tifeK 煮米
talik 舂米

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
34	Ira 'i, hatini tata'ag hato Tko, ira 'i, ^{saci} ^{sac} ilafay sa tora 'i, matomes ko tanoman to titi malasakaranam no Cidokaay. Hanaw ko sowal.	這樣 很大 如同 拿酸龍(音譯) 裝滿 (胡蘆) 肉 為早餐之用 受傷的人 如此 說			34	煮好的切起來把大塊的裝好及豬肉也裝滿胡蘆裡才送到受傷者家裡作他的早餐。如此說。	
35	Iyaan ko saka, ra sa tora 'i, ka- ko to mako mifafahito kako. Hatira ko dmak tiraan.	此 故 我 我 已經結婚了 我 這樣 (入贅) 事 這事			35	這個時候我結婚了(入贅)。我這麼說。	
36	Ira 'i, macara ira 'i, tayra kako a palowad, lomaoc ira 'i, tayra kako pal- owad.	阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 去 我 去 我 (扶助) (扶助) 去 我 (扶助)			36	只要有一天赴去工作或去會所時我一定先順便去探望他。	
37	Sarakat patayra to toron ira 'i, mahrek a malafi ira 'i, parged kako.	首先 送給 糯米糕 之後 晚飯 (捕魚) 我			37	照樣每早上送到那裡 toron 飯。晚飯後我赴去溪裡設置 Parged.	
38	Dafak tora 'i, alaen ako ta ala han ni Mayaa o pton ako itakowan.	次晨 取來 我 取 人名 兄弟我的 在我那裡			38	次晨一大早我收回 Parged (捕獲的魚蝦等)後, 再由我兄弟 mayaw 接過來送到受傷者的家裡去。	
39	Iyaan ko saka, 'ira 'i, ca karanam.	此 故 不 吃早餐			39	此時他未吃早飯。	
40	Iya sato kiraan ira 'i, ira, itira- to a nisafel ci Mayaw i loma' no Pakakow-	在那裡 叫 煮燒 人名在家 受傷者			40	送到的魚蝦又親自動手料理才供應受傷	

註

Palowad. 扶助坐

Hko = kalitino humny

Daraer = Parakar

Pakakowayay = makoway

mooC 馬會

捕魚之方法之一

中央研究院民族學研究所

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	agay. Ta ala sa hatiya:to ko Toron. 取 照樣地 糯米糕		若作早餐 toran飯照樣帶去	
41	Ira maditadit ko Tapila' to dafad- 盛滿着 飯簍 每晨		41	就是每早上照樣裝滿 Tapila' 的 Toran飯
	a:fak. Hanaw ko kiraan haw. 以上 如此		42	每天照樣地晚間赴溪裡放捕魚器，次晨收回後，又 Mayaw 撿過來。如此狀況連續約三個月之久。
42	Dafak mahrek malafi ira paroen 次日完畢 晚飯 裝着			由於受傷骨頭拆斷
	haca ako, alaen ako i loma' ako, alaen ni 又 我 取 我在家 我的 取		43	為即 痊治很慢。
	Mayaw. Ira mati:ra haw, tolo a folad. 人名 就這樣 三個月			
43	Rahanay maadah a makopit iro mat- 較快 痊癒 (華舍) 折斷		43	
	go' ko 'Okak howa. 骨頭			
44	Hanaw ko سوال kiraan matira ko 如此 說 這事 這樣		44	事實事情就是這樣，我照這名說。當時我實在沒有休息的時候。
	dmak kiraan howa. Ca kako pisina'el. 事情 這事 不 我 休息			
45	Hrek no ranam kira 'ira, sdak sa 之後 早飯 剩		45	吃早飯後 'ogoy 來了「孩子，多辛苦你了。為了他的康復我們要耐心地照顧他，服侍他。
	ca 'Ogay ira 'i, "Ha, padesto sa-tora 'i- 人名 辛苦 孩			
	nay a mipadag, aka ka saan a 'inay, amaa- 子 幫忙 不要 說 孩子 怎麼地		46	同時，你們和 ida 也該承認自己是倒楣了。尤其是你們 Mayaw
	nen a milaliw? 離開			
46	Saan ko faloco' matiranay kira, sa 如何 心願 就這樣 說			
	cmo:t namo aci 'Ida, hanaw ko ano ca ka 厄運 你們和 人名 說 若不			
	alaen ko ni 'Ida kadafoen no fafahi nira 取得 人名 入婚 妻子 他			

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
主 題	編 號		翻 譯
ci Hida ni Kalitig howa 'i, sa animanan 人名 人名 也許沒事 kamo Mayaw" hanto ako. 時間 人名 說道我			一家有婚姻關係的人 不會不理會這件事。 我說了。
47 Sasatatosa: sa cara aci 'Ida a ni- 二人輪流 他們和人名作事 hiya, a nipalowad ci Mayawan a nihahoy. 照顧 為 mayaw 照顧 Hanaw ko sowal. 如此 說	47		其實，每日整天照 顧病人的人是他和 'ida 二人輪流地作。
48 Iraan tahaloma' kako ira 'i, mah- 於是到了家 我 完畢 rek a malafi tfayto kako parged. Hae:nen 晚飯去 我 (放捕魚器) 這動作 han ako. 說我	48		我是照樣地回到家 了吃晚飯後去溪裡放 Parged.
49 Iyaan ko saka, cipalawa to dafa- 如此 故 不間斷 每早 da:fak a patayra to, ano awaay ko titi aca 晨 送到 若沒有肉或 o 'O:kak o hci. Hanaw ko sowal. 骨頭 肉 如此 說	49		又，每早上送去飯 菜 (豬肉等)，不能間 斷。如此說。
50 Ano ca: sa ka citama' ko kami a 若沒有 獵物 我們 malkakakaka ci Hida, Kako 'i, o maan ko 兄弟們 人名 我 什麼 sapafatis? o maan ko sakaranam a palafay? 借給物 什麼 為早餐之用 (幫助)	50		好才我兄弟善於打 獵使常有獸肉，不然 我們拿什麼東西供給 病人呢？如病人的早 餐的食物等。
51 Ta ira sato 'ira, tosa a korgan 二個 (陶器) kiyo o no mako hatiniay a Koreg matomes. 那個 我們 這麼高的 () 裝滿	51		原來我家有醃肉裝 滿在這麼高的二個 Ko- reg 內。
52 Ira, ni labin sato ira hatira:to, 人名 同樣	52		此外，Labin 家，Idat
Koreg = 用來醃肉之陶器			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
na Idat sato hatira:to ni parig sato hat- 人名 同樣 人名			家, Parig 家等也有同 樣容量的醃肉。這些 都是為供應的資源。	
ira:to. 同樣			不但消耗了這么多 的肉類, 而且米飯也 消耗了不知多少的數 量。	
53 Yosanay kinian sa, raan sato o 如此 所以			53	
titi: ira:to ko titi ira 'i, ira:to ko 肉 照樣 肉 也有				
a cihe:may. 附帶飯				
54 Itiraay ko tahaloma' han niala ci 回到家 取菜			54	
Mayaw to Rakar 'i, tafo han ni Mayaw it- 人名 (回答) 包起來 人名				還有我每晚由 Parg- er 捕獲的魚蝦, 照樣 由 mayaw 送去。每次 送去的数量也不會少 於裝滿一個 paro'。
ira i Palo' to: tahalomaloma' no mako a 在 每次回到家 我的				
parger. (放捕魚器)				
55 Han ako tahira sa tora, pakakow- 我 到 受傷人			55	
agay ni Mayaw ira loma' tiraan ira, pali- 人名 家 下煮				Mayaw 送去的又自 己在那裡料理供給病 人。我和 mayaw 的母 親們再沒有機會嚐到 魚蝦的滋兒。
'son ci Mayaw, cika patayra:en i ina ako 人名 不 拿去 母我				
niyam aci Mayaw. 我們 和 人名				
56 Hanaw ko سوال sa mati:ra ko ni- 如此 說 這樣			56	
pasina'el haw. (照顧)				所以我說, 為照顧 病人的狀況就是這樣 。
57 Hanaw ko tiraan sa, 'i, سوال sa- 以上 如此 說			57	
to ra'ira, sapiadah sa tora 'i, o Kodih 醫師				所以我說, 當時的 惟一醫藥材是取用南 爪的 Kodih (裡面的核

註 (midipot) mas tika?

① Palo' i cep 皮

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
no Tamorak haw. 南仇	消炎		子)。
57 Ira, sa'pi' kiraan. Ha'nana:nay 涼快 這個 就這麼作 kira no Pagcah tora sapiadah to matiraay (阿美族人) 治療 這種 haw.	57 這是消炎之用 ，阿美人對這病患的 惟一藥材並治療法。		
58 Pacdet pasomadanto, fa'det tora 附上 更換 系統 'i, pasomadanto ko kodih no Tamorak. 更換 (種子) 南仇	58 它的用法是把南仇 的 kodih 黏住在傷口等 到熱起來才更換新的 (清涼的) 一日屢次反 覆地更換。		
59 Ira tosa karitotoyay hatoto no K- 二個(野草名) 根 aritetoyay fohcalay ko Falo micipatay i 野草名 阿美族、雅美族口語傳說採錄計畫 fanoh no Waco. Haen han ako ko sowal. 毛 狗 這樣 我 話	59 此外另有一種野草 叫 karitotoyay, 它的花 (種子) 裝附著狗的皮毛上 把它的草根取來用上 使用的方法同 kodih 一樣 這個就是阿美 人的藥材。		
59 Ira hati:ra ko tatodog no Sapa'iyō 這樣 取代新藥材 haw no Pagcah. Nikasaan ako kira. Matira- (阿美族人) 所以說 我 這個 就這 ay kira. 樣 上	60 雖然傷口乾了, 我 們還要繼續照顧他至 到能起床走步為止。		
60 Sa koni saka, ira sowal sa tora, 若 此 說了 ma'akikto, Ira 'i, matiya:to ko no parg- 乾了 照樣地 Parakaw ed no mako haw. Ano ca:ayho ka makat ira 我的 若 尚未 走路 matira ko dmak kiraan. 這樣 事情 說	61 再說 遇到了這樣 的事情實在痛苦 你 看, 因為這個事件,		
61 Saan ko faloco' imatini ira sa, 這樣 心願 現在 成就			

註 Parged = Parakaw

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
malahci:to a makarowah ko tatihi no pa'- 完全的 (同掉) 一半 米倉 nan to Panay ci-Ksay haw. Hatira kira 稻米 這樣 這事 ko dmak kiraan. 事情 這個			我家花掉了大約米倉 的一半飯米。事情就 是這樣。
62 Paflian nira ko Tara'aran kohca- 交給 他 (稻米之一) 白 la:y sa ra'ira, iraanto iraanto o fags- 好香 isay, paflian sa 'i, o Katpaayto, 供給 (稻米之一) 63 Ira pariraan sato ra 'ira, o Hod- 這些 ecto. Ifa pakakotakota:y to nanidowalan (各中的方法) 所 辛苦得 no ina no mako haw. Hanaw ko sowal, Matira 母 我的 我的 如此 說 如此 64 IYaan ko saka, iraay sato kira- 此 故 an 'ira, adah sato 'ira, mapala' sakas- 痊癒了 一半 第四個 pat a folad. 月 65 Iyaan sato kako kiraan 'ira, o safa ako 至於 我 說 弟 我的 ci Mayaw kiraan, makoli a pad:teg 人名 這位, 瘦了 12/25 to nifalahan to tai', to nifalahan to 例 屎 例 isi'. Kira matira ko dmak kiraan haw. 尿 這樣 事情 這事 說 66 Hanaw ko sowal tiraan matira:ay 如此 說 這個 就這樣 瘦			b2 又是, 不但供給普 通的米之外還要供給 tara'aran米 (稻米之一) 是稻米中香味最好的 , 及很特殊的 Katpa- ay米 (稻米之一), 又, Hodec米等。這 些都是我母方辛苦得 來的。如此說, 就是 這樣。 b3 傷者終於在第三個 月半的時候才病狀進 入好轉了。 64 到了這個時候我的 弟弟 mayaw, 這服侍 病人及倒屎病人的尿 屎, 污物等看來瘦得 不成人形。 65 再說, 這所長期的 糾纏我的兄弟姊妹們

註1, 3, 昔日陸稻, 水稻 農作物 很多種類。這些都是
陸稻並 tiran (糯米類。)

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
kira ko makoli ko mako a pton a misin- 說 瘦了 我 兄弟 照顧 a'el.			個個瘦得累死了。	
67 Han ako ko sowal kiraan sa, sow- 如我 說 這事故 又說 a:l sa tora 'i, 'ira, mapla' ccay folad 一半 一個月			大約到了第四個月 半的時候 Mayaw kapo- hog 才可起床走走活動。	
sakaspas ira 'ira, rakat sa ci Mayaw ka- 第四 走動 則 人名 pohog ira miyatyat to gireg nira. 活動 身體 他			68 但到了這個時候我 還是照樣地下溪放 pa- rger 及送飯米和羊肉 等服侍病人。	
68 Iyaan tora parg:dho kako hanaw 這個時候 (放捕魚具) 我 ko kiraan haw. Iyaan ra 'ira, o toro:nto 這事 說 這個 雅美族 說 還是糯米飯 ci-lafa:y to titi. 持 - - 肉			69 為此加害人的家方 只以法執行對受害人的 贖罪義務。	
69 Na osanay kinian sa, ca hanen ki- 所以說 這個 不這麼作那 ra tireg haw ira 'i, maanen ko matiranay 個 身體 怎麼作 那種的 pakacro'ay, pakasafiay, saan ira sa, ini- 加害人 打傷人 為此故 這個 an kina dadmaken haw. 就是要處理的事			70 我如此說。	
70 Hae:n han ako ko sowal. 這樣作 我 話			71 在這個第四個月中 於病人可走動, 他的 家人及母親 Mataw 可 安心地出外上田裡去 活動。	
71 Madadteg kina folad sakaspas ira 滿了 這個 月 第四 sa, yatiyat sato a ipala talaomah ci ina 活動 外面 去田裡 母 nira ci Mataw iyat. 他 人名				

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
72	Hanaw ko sowal ira sa, ira:an 如此 說 因此 然後 tora 'ira, ccay dadafakan nira 'ira, ko 這 事 一個 早上 他 la-la'ed ira parged kako alaanto ni 之間 (放捕魚器) 我 取來 Mayaw. 人名	72	如此，我的 Parged 作業輕鬆些各隔一日 第二日夜間才放置， 次晨照樣由 mayaw 送 到病人以家。
73	Matiya:to ko pawsa to toron, to ti- 照樣地 送到 糯米糕 肉 ti.	73	當然，toron 和肉照 樣每早晨送到那裡不 能間斷。
74	Ira matira ko dmak tiraan haw, 如 這樣 事情 這個 laseg sato ko sakaspat ira 'ira, a'id'id 這 3 阿美族 第四 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 sato ci Mayaw ira 'i, ca sato kako haw 人名 不再 我 作 ka parged. misimw	74	如此，過了第四個 月多，病人 mayaw 可 離床如意走動，如此 我才停止了 Parged 的 作業。
75	Hanaw ko sowal tiraan sa, mati:ra 如此 說 這個 說 這樣 ko pakafana' ako to matiraay pakasafiay 報導 我 關於 打傷人 haw.	75	以上，我的有關打 傷人事情的報導。
76	Nikasaanako kinian, hatira kiraan. 所以說 我 這個 如此 以上	76	如此我說，以上。
77	Iyaan ko saka, ira sa tora 'i, ano 因 此 若 mapatay kiraan hatira ko sowal 'ira 'i, 死亡 這個 那樣 說 cato ka'ilo tiraan mahiyaay matalawto. 不 (給予償) 那個 受害者 不敢 (害怕)	77	假如說被害人不幸 死亡了對方恐怕不敢 向加害人提出 'ilo (賠 償) 的問題。

註

① ka-ilo = 'ilo = 賠償

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
78	Ma:mag ko pargedan. pakaen howa? 不少 (場) 應 食物)		78	因為加害人也多了 照顧病人消耗了莫大 的 Parger (魚, 蝦) 和飯 米及肉類等物質財產。
ma:mag ko titi ato toron?!				
不少 肉 和 糯米糕				
79	Ma'min ko tãtihi pa'nan kira sapa- 全部用掉 一半 (半倉) 說 為了供			
kaen titanan.				
應 我們			79	再說：你看，為了 供給受害人，米倉的 一半全部用光了。
80	Cika saan a matiya? ra sato 'ira, 不這麼想 難道			
"Aka pa'ilo haw! ano mapatapatay ci Ma- 不要 若 (若死亡) 人名			80	也許他們知道這利 害關係所以他們的親 戚內有人說：「若 mayaw 死亡了不得提出 ilo 問題！」他們害怕問 題被推翻的不利。
yaw hanaw ko sowal" saan cagra o ciwaw- 如此 說 這麼說 他們 (受害人的				
aay ci Mayawan kapohog, ira matalaw kaco- 家人) 人名 害物				
'san.				
81	Nikasaan ako ra sa tora, matira:- 所以說 我 這個 就這樣			
ay ko sowal haw. Sato kako hatira kira- 話 說 我 這樣 這個			81	所以我就這麼報導 此事。以上如此。
an.				
82	Ira 'i, saan tora 'i, tama' kako 然後 我		82	再說在這個當中， 我獵到了山豬一定送 給後腿一支。
tofaan 'ira'i, pakohe han ako cpi' no 時候 Pafatis 我 後腿				
Fafoy kira. 山豬 這樣				
83	Tama' ko mako pton tora, pakoho h- 我的 兄弟 說 這		83	我的兄弟獵到了花 鹿也少不了送給後腿 一支他。
anto to hiya to Cpi' no Gafol. 樣 那個 後腿 花鹿				

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
84	Ira citama' ko mako pton ci 'Daw <u>是誰</u> <u>我的兄弟</u> <u>人名</u>				84	另一位我的兄弟也 獵到了山豬還是一樣 送給一支後腿。	
	ira 'i, to Fafoy pakohoanto. <u>豬</u> (<u>Pumany</u>)						
85	Yo Kararayan ko tama' ira 'i, pa- <u>幼山豬</u> <u>獲物</u>				85	不論你獵到了幼山 豬照樣送給他家。	
	koho hanen ira mati:ra haw. <u>這樣</u> <u>就這樣</u>						
86	Mati:ra haw, hanaw ko sowal sa, <u>就這樣</u> <u>如此</u> <u>說</u>				86	我再說，加害人对 受害人的生活所負擔 及服侍是這樣重大並 很辛苦。	
	masaay hakini ko sapa'orip no pakacafiay <u>到底</u> <u>如何</u> <u>生活代價</u> <u>加害人</u>						
	ano hani mati:ra haw. <u>若說</u> <u>就這樣說</u>						
87	Hanaw ko sowal kiraan sa, o ma- <u>如此</u> <u>美族說</u> <u>這個</u> <u>如何</u>				87	所以我這樣地明白 告訴大家。	
	saay kira ko sapaini as kamo. <u>說</u> <u>報導</u> <u>我</u>						
88	Rasaan tora ira, sowal sato <u>如此</u> <u>說</u>				88	不過，到了三年， 五年之後來了很多的 日本人。	
	sakatolo a mihcaan tora ira, a, <u>第三</u> <u>年</u> <u>這個</u>						
	sakalima a mihcaan ira'i, aloman- <u>第五</u> <u>年</u> <u>很多</u>						
	to ko dipog. <u>日本人</u>						
89	Iyaan ko saka, pakawali ko Tleg <u>山</u> <u>政</u> <u>從東邊</u> (<u>電話</u>)				89	如同昨天講過，日 本人開始施設電話線 東段由 Linahen 的提 防地方起，南段在於 Yamato 地方開工。	
	ya sowal ako nacila. Tka satora, no sa- <u>所說的</u> <u>我</u> <u>昨天</u> <u>開始</u> <u>這個</u> <u>東邊</u>						
	walian no Cpo no linahen. Satimolan sa t- <u>下段</u> <u>地名</u> <u>南邊</u>						
	ora 'i, i Yamato. <u>在地名</u> <u>提防</u>						

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
90	Itira ko sala'dan ato Pa'ilasen ma- polog ato Tafalog. 在那裡 中間 和 地名 合 力 和 地名 全部				90	Pa'ilasan 和 tafalog 合 力 工程中段就在那裡	
91	Mahe:rek kiraan ira 'i, mitka to Kakerker. 完畢 這個 開始 台車				91	這個工作完成後又 開始施設台車鐵道(Ka- kerker).	
92	Tka sa tora 'i, tira i Linaheg, ira 'i, satimolan sa tora 'i, tira i Ya- mato. 開始 在於在 地名 南邊 那裡在 地名				92	由 Linahem 地方起至 南段至 Yamato 地方止	
93	Ira sakalima mapahrek tora 'ira, taro:h sato ko tloc matiraay ca Ifok. (mickor) (各下級) 如以. 人名				93	約第五年後工程完 成, 首先由我們下 級的組員如 Ifok 他們 來服役推車作業。	
94	Hanaw no tomirmir no hiya nicorohan no 'Amis tora 'ira, 'e, patayraen niyam i Pa'irasen. 北方人 輸送 我們 在 地名				94	這樣地由北方人推 進來的台車我接過來 輸送 Pa'ilasae 地方。	
95	Hanaw ko sowal toraan patayra i Micoho ta sraento no Micoho ko tagasa i Tamasato. 說 話 這個 到達 在 地名 送運 地名 至到在 地名				95	由 Micoho 接過去之 後又送到 Tamacato (玉 里) 那裡。	
96	Matiranay kira ono hiyaho no Kakerker. 這樣 這樣地 就 這個 這種 台車				96	這就是昔人運台車 作業的狀況。	

註

① 由教區市的鐵路?

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
97	Matiraay ko sapicolo', to Kakerker 這樣的 運送具 台車 han ko matiranay sapicolo' to 'Afel. 稱為 這種的 運送具 煤		97	又這個送貨的推車 叫 Kakerker (台車)。這 個台車當時專運送煤 貨。
98	Hanaw ko sowal. 如此 說		98	如此說。
99	Iyaan ko saka, ra: sato ira, yo 此 故		99	大約過了二十年後 火車開通車站設在 Ma- Tirig 的地邊。
sakatosa a polo' ira 'i, tka sato o Cila- 第二 十 開始了 火車 malay ira 'ira, i no'amisan no Ma'rig. 在北邊 地名			100	一方，這個時候日 本政府已完畢沒收家 族的槍彈
100	Ira, mahrekto a misorot to Kowag. 完畢 沒收 槍		100	再說，火車的開通 是我們那時代的人所 開創的。
Hanaw ko kiraan. 如此 以上			101	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
101	Iyaan ko saka, raan sato 'ira, ti- 此 故 在那		101	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
ra kami a mitka haw to Cilamalay, 裡我們 開始 火車			102	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
102	ta, awaayto ko sakapi'adop, solo- 創沒有 獵具 被沒收		102	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
tento no Ripon ko Kowag, ko Pana', 日本人 槍 弓			103	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
103	Hanaw ko sowal sa, ca: sato kami 如此 說 不再做我們		103	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
pi'adop. 打獵			104	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
104	Hanaw ko sowal sa, pakayraay koni 如此 說 其原因 有關		104	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
ka pakakowag. 槍傷人			105	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。
105	Hanaw ko sowal matiraay sa, wa 如此 說 這樣 因此		105	再說，這個時候日 本人沒收了我們的獵 具如槍彈，弓箭等， 所以，從此沒有獵具 不再打獵去了。

